

Enfosase/enfusase y otros vocablos arreyaos / Enfosase/enfusase and another related words

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

Resume: La presente nota quier aportar lluz sobre la etimoloxía posible d'*enfosar/enfusar*, forma estendida pel dominiu asturianu y qu'al nuesu paecer deriva del participiu llatín INFUSUS y que tien el significáu básicu de 'meter (o metese) una cosa dientro otra'. Nun apaez rexistrada en nengún diccionariu y habría d'estremase del otru *enfusar* esistente.

Pallabres clave: etimoloxía, *enfosar/enfusar*, llingua asturiana, Antón de Marirreguera.

Abstract: The present note wants to throw light on the possible etymology of *enfosar/enfusar*, spread version in the Asturian domain. From our point of view, it derives from the Latin participle INFUSUS and has a basic meaning of 'put (or put oneself) one thing inside another one'. It does not appear registered in any dictionary and it should be differentiated from other existing *enfusar*.

Key words: etymology, *enfosar/enfusar*, Asturian language, Antón de Marirreguera.

A principios d'abril d'esti 2020, en plenu acorriamientu pol coronavirus, don José Carlos Fernández-Vicente publicaba en «La mio palabra asturiana» (una estaya nel Facebook) la espresión *enfosase*, a la que-y daba como significáu 'enclaustrase', 'quedar en casa ensin dar señales', 'metese en casa y tar una temporada ensin salir'. Más tarde precisaba que, a vegaes, emplegábase na fórmula *enfosase na fuxaca (casa)* y qu'en vez del pronominal usábase tamién l'intransitivu, *enfosar*. Y n'ulteriores publicaciones aclaraba que, na zona qu'él conocía na que s'emplegaba la espresión (el pueblu de Castañéu de Miranda, orielles del Narcea, rayando con Salas y cerca Soutu los Infantes), *fuxaca* nun tenía otru significáu que 'casa', y que «la o la u d'*enfosar* ye confusos», y pasaba a escribir, en sucesives aclaraciones, *enfosar* y *enfusar na fuxaca*.

Vamos dexar de llau *fuxaca*, que ye na espresión de la que falamos una metáfora de *foyu*, 'furacu grande na tierra', pa designar la casa onde ún s'encierra o s'entierra, y que nos diccionarios presenta la variación *fuxaca/foxaca*.

Tenemos, polo tanto, el verbu *enfosar/enfusar*, 'encuevar', nel sentíu de



‘metese en casa y tar una temporada ensin salir’. Alterna’l so usu como intransitivu col pronominal, *enfosase/enfusase*, col mesmu significáu. La pallabra, con esta acepción, nun ta recoyida en dalu diccionariu.

Paralelamente tenemos un *enfosar*, ‘contraer una enfermedá de los remos de los caballos’, la *infosura*,¹ que ye’l términu técticu que s’emplega n’Asturies y el restu España pa esa dolencia equina. N’Asturies nun recueyen *infosura* los nuestros diccionarios. El DRAE, sí. Ensin embargu, el DRAE nun recueye *infosar* o *enfosar*, anque ye probable que’l vocablu esista en castellanu.

Ñidiamente, dambos *enfosar* son distintos nel significáu y contestos nos que s’empleguen, masque veremos que tienen la mesma etimoloxía.

L’*enfosar* referíu a les caballeríes recuéyelu’l DGLA proveniente de Junquera Huergo y pon pa él la «traducción» que fai esi estudiosu, el castellanu *encebadar*, ‘enfermar una caballería por beber mucha agua después de haber comido pienso en abundancia’.

Nel *Hero y Lleandro*, de Marirreguera, damos con:

*Al agua, que tamién ye d’importancia,
non-y llega la fuente Garatusa;
y el pescáu que en toa la distancia
del Helespontu añida allí s’enfusa.*

Onde’l significáu de «s’enfusa» ha ser ‘atropase’ o ‘metese, entrar’. Nel DGLA encontramos dos significaos estremaos pa *enfusar*: un, ‘poner el filu nel fusu’; el segundu, ‘reunirse, amontonarse, aglomerarse’ que propón Julio Somoza. Agora bien, ye claro que nel testu tamién podemos lleer, como proponemos, ‘se mete’, ‘entra’.

Vamos dir agora al castellanu *infosura*, que ye la enfermedá de los remos de los caballos, y de la que, aparentemente, nun hai verbu en castellanu, pero sí n’asturianu, *enfosar*. ¿Cuála se mos diz que ye la so etimoloxía? Esta ye la desplicación del DRAE: «Del latín tardío *infusura*, ‘alimento ingerido’, por la creencia de que tal enfermedad se debía al exceso de alimentación, y este der. del lat. tardío *infundere*, ‘verter’».²

¹ Nesa discusión n’internet, don Adrián Gutiérrez Tamés, que diz tener amigos caballistes, afirma que’l verbu *enfosar*, cola acepción de ‘enfermar de los remos los caballos’, ye mui frecuente en Llanes, Cangues y Ribeseya.

² Como vemos, la desplicación etimolóxica ye’l significáu d’*encebadar*, que ye, al tiempu, la torna castellana que Junquera Huergo da al asturianu *enfosar*. Per otra parte, García Arias pon en relación hipotética esti *enfosar* recoyíu por Junquera Huergo con *enfonsar* y *fosáu*, derivaos de FOSSATUM, ‘cárcova > campamentu > exércitu’. Del mesmu mou, supón que l’*enfosar* de Junquera Huergo ye un términu creáu por esti sobre’l castellanu *encebadamiento* (García Arias, X. Ll. (2019). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) (tomu III, páxs. 136, 137, 803, 804). Uviéu: Universidá d’Uviéu y Academia de la Llingua Asturiana).



Agora bien, si acudimos a desaminar los significaos del llatín INFUNDERE (part. INFUSUS) vemos que tien los de ‘facer entrar, introducir’, que son, evidentemente, los que, per otru llau, tán presentes nos dos únicos significaos, dos salmantinismos, que recueye l’ DRAE embaxo la voz *enfusar*, ‘embutir’ y ‘atollar(se), hundir(se)’. Asina mesmo, n’ *enfusa*, términu astorganu que l’ DELLA recueye como ‘embutida’ y pal que supón un **enfusu*, a, o, deriváu del participiu d’ INFUNDERE, INFUSUS, -A, -UM.

Paez evidente, entós, que tenemos un *enfusar* estendió pel dominiu asturianu que deriva del participiu llatín INFUSUS y que tien el significáu básicu de ‘meter (o metese) una cosa dientro otra’. Dende ehí esplíquense perfectamente tanto l’ *enfusar* reguerianu y, por estensión del significáu, el ‘metese en casa (pa nun salir)’ d’ *enfosar/enfusar*, como los dos salmantinismos, ‘embutir’, ‘atollar(se), hundir(se)’ y l’ astorganismu *enfusa*, ‘embutida’.

La vacilación *o/u* ye común en munches ocasiones y nun necesita de más desplicación. Enriba citamos, por exemplu, la vacilación *foxacalfuxaca*.

Evidentemente d’ esti *enfusar(se)* y *enfosar(se)*, col significáu de ‘introducir’, ‘meter dientro’, hai qu’ estremar l’ otru *enfosar* relacionáu cola *infusura*, masque dambos caltengan la conexón al través del so étimu, deriváu d’ INFUNDERE, INFUSUS, porque camióntase (o camentóse) que la enfermedá yera pol escesu de comida «metío» nel caballu.

Per otru llau, hai que señalar que, paralelamente a esti *enfusar*, ‘introducir, meter dientro’ que tamos viendo, existe otru *enfusar*, deriváu de *fusu*, ‘instrumentu pa filar’. Los datos y definiciones que damos darréu y que discutimos provienen toos de les entraes *enfusadura* y *enfusar* del DELLA.³ Rato define *enfusar* como ‘enllenar el fusu col filu de la materia que se fila’ y Junquera Huergo como ‘meter el fusu na fusada’. L’ otru significáu de Junquera Huergo ‘meter dalguna cosa n’ otra derechamente’ ye duldoso que tenga que ver con *fusu*. L’ *enfusa(se)*, ‘axuntase, amontonase, aglomerase’,⁴ de Julio Somoza paez qu’ hai qu’ allugalu claramente nel *enfusar*, ‘meter’, deriváu d’ INFUNDERE > INFUSUS, lo mesmo que l’ ‘meter dalguna cosa n’ otra derechamente’ de J. Huergo. Tocántenes al *enfusadura*, ‘acción y efecto d’ *enfusar*’, aportáu por Junquera Huergo, paez clara la conexión con *fusu*, nes acepciones de colocar nel fusu la filadura.

³ Xosé Lluis García Arias, *ibidem*, páx. 141. Hai qu’ alvertir que los significaos del DELLA, que son los qu’ equí damos lliteralmente, tán traducíos por García Arias; tanto Huergo como Rato y Julio Somoza, espresénelos en castellanu.

⁴ El ‘axuntase, amontonase, aglomerase’ de Julio Somoza da la impresión de ser una «traducción» o un intentu d’ ella del marirreguerianu «y el pescáu que en toa la distancia/del Helespontu añida allí s’ *enfusa*».



Agora bien, al mio talantar enquivócase'l DELLA cuando unvia a la entrada *fusu*⁵ tanto pa la etimoloxía d'*enfusadura* como d'*enfusar*, yá que les acepciones de 'meter dentro, embutir, encloyar', hai que les rellacionar con INFUSUS (< INFUNDERE), neto que señala acertadamente pa *enfusa*, 'embutida'.

⁵ DELLA, tomu III, páxs. 873-874.

